|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_1 | | |
| Texto | A | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Hoy el enfermero hospitalario Colin Norris fue encarcelado de por vida por el asesinato de cuatro de sus pacientes. A sus 32 años, Norris de Glasgow, mató a cuatro mujeres en el 2002 tras suministrarles somníferos en grandes cantidades. Él tendrá que permanecer por lo menos 30 años en prision. Ayer, él fue declarado culpable por cuatro casos de asesinatos.El oficial de policía Chris Gregg dijo que Norris se había estado comportando extrañamente en el hospital. Solo el percato de otros trabajadores del hospital hicieron que se detuviera junto a los asesinatos. La policía ha descubierto que el motivo de los asesinatos era que a Norris le desagradaba trabajar con gente anciana. Todas sus víctimas fueron mujeres viejas y débiles con problemas cardíacos. Todas ellas pudieron ser consideradas una carga para el personal del hospital. | SUP | X | 3 |
| AD | X | 1 |
| FS |  | 0 |
| CS | X | 2 |
| NMS |  | 0 |
| SS |  | 0 |
| ORT | X | 3 |
| GR | X | 3 |
| LEX | X | 3 |
| TEXT | X | 1 |
| EST | X | 3 |
| Total de errores: 19 | | |
| Observaciones | Los investigadores discutieron si el término “hospitalario” era el adecuado, ya que tiene un uso poco frecuente, luego de corroborar en la página de la RAE se mantuvo como un término de uso correcto.  Exp\_0\_1 se percató de que omitió una oración a minutos de finalizar el traspaso y logró traducir una parte de esta. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_1 | | |
| Texto | B | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Las familias británicas tienen que gastar 1300 libras adicionales al año debido a que los precios de la comida y el combustible presentan el índice de crecimiento más alto en 17 años. Los precios en los supermercados se han incrementado de forma alarmante durante el año pasado. Los analistas han advertido que los precios se mantendrán en aumento, obstaculizándole al Banco de Inglaterra la disminuición en la tarifa de intereses a medida que se les dificulta mantener la inflación y la eonomía bajo control. Para empeorar la situación, los altos precios están por sobre de los aumentos salariales, especialmente los de enfermeros y otros profesionales de la salud, quienes han sufrido la insistencia del govierno en que los trabajadores del sector público deben recibir aumentos salariales inferiores a la inflación. Además del combustible y la comida, las facturas eléctricas también están en ascenso. 5 de cada 6 gastos han incrementado su valor en las boletas de sus clientes. | SUP |  | 0 |
| AD |  | 0 |
| FS |  | 0 |
| CS | X | 2 |
| NMS | X | 3 |
| SS | X | 1 |
| ORT | X | 4 |
| GR | X | 2 |
| LEX | X | 3 |
| TEXT |  | 0 |
| EST |  | 0 |
| Total de errores: 15 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_1 | | |
| Texto | C | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| En un intento asegurado de alterar al Gobierno Chino, Steven Spielberg se bajó de los Juegos Olímpicos de Beijing como protesta en contra del respaldo de China hacia la reforma de Sudán en Darfur. Su retiro llamaba a la lucha violenta de Darfur, y buscaba humillar a China, lo que le ha dado una fuerte caída tras demostrar cercanía al Gobierno Sudanés. China, que tiene una extensa inversión en la industria petrolera Sudanesa, mantiene lazos cercanos con el gobierno, los que incluyen a un ministro con cargos de crimes en contra de la humanidad por la Corte Criminal Internacional en La Haya. Aunque enfatizando que Khartoum evade la responsabilidad de estas atrocidades, Spielberg mantiene que la comunidad internacional, y particularmente China, deberían hACER más para terminar con el sufrimiento. | SUP | X | 2 |
| AD |  | 0 |
| FS | X | 1 |
| CS | X | 4 |
| NMS |  | 0 |
| SS | X | 1 |
| ORT | X | 8 |
| GR | X | 1 |
| LEX | X | 9 |
| TEXT | X | 2 |
| EST |  | 0 |
| Total de errores: 28 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_2 | | |
| Texto | A | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| El enfermero Colin Norris fue encarcelado de por vida hoy por el asesinato de cuatro de sus pacientes. Norris, de 32 años de Glasgow, asesinó a cuatro mujeres en 2002 suministrandoles una gran cantidad de medicina para el sueño. Ayer, el fue encontrado culpable de cuatro condenas de asesinato continuas a lo largo del juicio. Le fueron dada cuatro cadenas de por vida, una por cada uno de los asesinatos. Tendrá que cumplir al menos 30 años. El oficial de policia Chris Gregg dijo que Norris habia estado actuando extrañamente alrededor del hospital. Unicamente la conciencia de otro trabajador del hospital le puso freno a él y los asesinatos. La policia ha descuvierto que el motivo de los asesinatos fue que a Norris le desagradaba trabajar con gente mayor. Todas sus victimas eran debiles ancianas con problemas al corazón. Todas de ellas podrían ser consideradas una carga para el personal del hospital. | SUP | X | 1 |
| AD |  | 0 |
| FS |  | 0 |
| CS | X | 2 |
| NMS | X | 1 |
| SS | X | 1 |
| ORT | X | 7 |
| GR | X | 2 |
| LEX | X | 7 |
| TEXT |  | 0 |
| EST | X | 2 |
| Total de errores: 23 | | |
| Observaciones | Este participante admitió que entendía perfectamente el texto en inglés, pero al momento de traducir le costó demasiado ordenar las ideas y escribir al español.  No es un error, pero existe falta de conectores para la progresión temática del texto.\*\*\* | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_2 | | |
| Texto | B | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Las familias britanicas han mantenido un extra de 1,300 libras al año como comida y el precio del combustible se han disparado a su más rapido en 17 años. Los precios en los supermercados han aumentado a un ritmo alarmante en el pasado año. Analistas han advertido que los precios seguiran aumentando más, haciendo más duro para el Banco de Inglaterra cortar las tazas de interes como medida para mantener la inflación y la economia bajo control. Para empeorar el tema, la escalada de precios es mayor al ritmo de incrementos salariales, especialmente aquellos de enfermeros y otros profesionales de la salud, quienes han sufrido desde la insistencia del gobierno que aquellos en el sector publico que reciben incrementos salariales bajo-inflación. Además, para combustible y comida, la cuenta de la electricidad está tambien aumentando. 5 de cada 6 más grandes proveedores han aumentando sus tarifas a los clientes | SUP | X | 2 |
| AD |  | 0 |
| FS |  | 0 |
| CS | X | 3 |
| NMS | X | 1 |
| SS | X | 1 |
| ORT | X | 11 |
| GR |  | 0 |
| LEX | X | 4 |
| TEXT | X | 3 |
| EST | X | 2 |
| Total de errores: 27 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_2 | | |
| Texto | C | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| En un gesto que seguramente hizo ruido\* al gobierno chino, Steven Spielberg se retiro de los juegos Olimpicos de Beijing en protesta al retorno chino a la politica de Sudan in Dafur. Su retirada viene entre la despertada flamenate lucha de nuevo en Darfur y esto para verguenza china, quien ha visto el alto a la negativa lluvia acida teniendo cerca - al gobierno sudanes. China, que tiene grandes inversiones en la industria del Petroleo sudanes, mantiene vinculos cercanos con el gobierno, incluyendo un ministro con cargos de crimenes contra la humanidad por la corte internacional en la Halla. Pese a enfatizar esto Khartoum apoya el tamaño de la responsabilidad por estas - atrocidades, Spielberg mantiene que la comunidad internacional, y particularmente China, deberia hacer más para terminar el sufrimiento | SUP |  | 0 |
| AD |  | 0 |
| FS |  | 0 |
| CS | X | 1 |
| NMS |  | 0 |
| SS | X | 2 |
| ORT | X | 19 |
| GR |  | 0 |
| LEX | X | 8 |
| TEXT | X | 1 |
| EST |  | 1 |
| Total de errores: 32 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_3 | | |
| Texto | A | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Colin Norris, enfermero de un hospital, fue encarcelado de por vida el día de hoy tras asesinar a 4 de sus pacientes. Norris de 32 años provenitente de Glasgow, asesinó a estas 4 mujeres en el año 2022, dandoles grandes cantidades de medicina para dormir. El día de ayer, fue encontrado culpable de las 4 muertes, seguido por un extenso juicio. Se le otorgaron 4 sentencias, una por cada muerte. Tendrá que permanecer en prisión por almenos 30 años. El oficial de policia, Chris Gregg, dijo que Norris ha estado actuando extraño en el hospital. Solo por el conocimiento del personal perteneciente a otro hospital, pudo detenerlo y las matanzas. La policia se enteró del motivo de los asesinatos de Norris, a el le disgustaba trabajar con personas mayores. Todas sus victimas fueron mujeres de edad y débiles con problemas cardiacos. Todas consideradas como una carga al personal del hospital. | SUP |  | 0 |
| AD |  | 0 |
| FS |  | 0 |
| CS | X | 6 |
| NMS |  | 0 |
| SS |  | 0 |
| ORT | X | 12 |
| GR | X | 1 |
| LEX | X | 4 |
| TEXT | X | 2 |
| EST | 2 | 2 |
| Total de errores: 27 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_3 | | |
| Texto | B | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Familias Británicas deben pagar 1,300 Euros extra anualmente, debido a que la comida y los combustibles han alcanzado su peak más alto en 17 años. Supermercados han subido sus tasas de precios a una velocidad alarmante durante el año pasado. Analistas alertaron que los precios seguirán incrementando, dificultando al Banco de Inglaterra, al acortar las tasas de interés, mientras luchan por mantener la economía y la inflación bajo control. Empeorando el asunto, los precios siguen subiendo, llendo más adelante que el aumento de salarios, especialmente, aquellos de enfermeros y otros profesionales de la salud; quienes han sufrido debido a que la insistencia hacia el govierno, dicta que aquellos que pertenecen en el sector público, reciben aumentos de sueldo que están por debajo la inflación salarial. En adición a los combustibles y alimentos, las cuentas de luz son altísimas. 5 de cada 6 gran proveedores, han incrementado las cuentas de sus clientes. | SUP |  |  |
| AD | X | 2 |
| FS |  |  |
| CS | X | 6 |
| NMS | X | 2 |
| SS |  |  |
| ORT | X | 7 |
| GR | X | 6 |
| LEX | X | 3 |
| TEXT | X | 3 |
| EST |  |  |
| Total de errores: 29 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_3 | | |
| Texto | C | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| En una postura de traquetear al govierno Chino, Steven Spielberg se retiró de las Olimpiadas de Beijing, protestando en contra del apoyo que estos tienen hacia la politica pertenciente a Darfur en Sudan. Su retiro se basa en el inicio de la batalla que se alza nuevamete en Darfur, y está preparado para dejar a china en vergüenza, que buscó parar la caida de generar estrechos lazos con el govierno de Sudan. China, quienes han tenido inversiones extensas en la industria de los combustibles en Sudan, mantienen dichos lazos con el govierno, que incluye a un ministro, quien fue acusado por crimenes en contra de la humanidad por la Corte Internacional de la Haya. Aunque se enfatiza que Khartoum carga con la responsabilidad de estos sucesos actuales, Spielberg mantiene su opinión de que la comunidad internacional, particularmente China, deben actuar más para acabar con el sufrimiento. | SUP | X | 3 |
| AD | X | 1 |
| FS | X | 1 |
| CS | X | 2 |
| NMS | X | 3 |
| SS |  |  |
| ORT | X | 14 |
| GR | X | 1 |
| LEX | X | 7 |
| TEXT | X | 1 |
| EST | X | 2 |
| Total de errores: 35 | | |
| Observaciones | GOVIERNO | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_4 | | |
| Texto | A | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| El enfermero del hospital Colin Norris fue encarcelado de por vida por el asesinato de cuatro de sus pacientes.Norris de 32 años proveniente de Glasgow mato a las 4 mujeres en 2002 dandoles grandes cantidades de medicina para dormir,Ayer fue encontrado culpable de 4 intentos de asesinatos,Le han dado cuatro sentencias,una por cada uno de los asesinatos,Tendrá que ser encarcelado al menos 30 años,El policia Chris Greff dijo que Norris habia estado actuando extraño alrededor del hospital,Solo la conciencia pusó un alto a el y a las muertes.La policia habia aprendido que los motivos de las muertes eran porque a Norris le disgustaba trabajar con gente mayor. | SUP | X | 3 |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 3 |
| NMS | X | 1 |
| SS |  |  |
| ORT | X | 22 |
| GR | X | 1 |
| LEX | X | 5 |
| TEXT | X | 2 |
| EST | X | 1 |
| Total de errores: 38 | | |
| Observaciones | No logró terminar el texto. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_4 | | |
| Texto | B | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Las Familias Britanicas tienen que desenvolsar un extra de 1300 libras al año como en comida y combustible,sus precios se han disparado a su ritmo mas alto em 17 años.Los precios en el supermercado han incrementando en un ritmo alarmante en comparación al año pasado.Analistas han advertido que los precios van a seguir subiendo en el futuro,Haciendo complicado al banco de Inglaterra cortar la tasa de interes para poder mantener la inflacíon y la economia bajo control.Para hacerlo peor,Los precios estan subiendo acorde al aumento de ingreos,Especialmente de aquellos enfermeros y otros profesionales de la salud,quienes han sufrido la insistencia del gobierno de aquellos en el sector publico que tienen que recibir menos de los ingresos de inflacion salariales.Incorporando el comnbustible y comida,las cuentas de la electricidad tambien estan aumentando,5 de cada 6 proveedores han aumentado las cuentas de los consumidores. | SUP | X | 1 |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 4 |
| NMS | X | 1 |
| SS | X | 1 |
| ORT | X | 33 |
| GR | X | 1 |
| LEX | X | 4 |
| TEXT | X | 2 |
| EST | X | 1 |
| Total de errores: 48 | | |
| Observaciones | Tuvo numerosos errores en el uso de mayúsculas y puntuaciones. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_4 | | |
| Texto | C | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| En un gesto de estar seguro de inquietar al gobierno Chino,Steven Speilberg Expulsó a Beijing de las Olimpiadas a modo de protesta contra el Cubrimiento de China para la Policia de Sudan en Darfur,Su Aislamiento viene en la debilidad de Pelear y estallar de nuevo en Darfur y así avergonzar a china,La cual esta escondida para detener los lazos con el gobierno,Los cuales incluyen que el primer ministro cargó con con los cirmenes en contra de la humanidad de la asosciacíon Internacional Crimina En Hague. A pesar de Empatizar que los osos Khartboum son gran parte de la responsabilidad de esas futuras atrocidades,Spielberg Mantiene que la comunidad interncacional y particularmente Chile,Deberian hacer más para acabar el sufrimiento. | SUP | X | 3 |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 3 |
| NMS |  |  |
| SS | X | 5 |
| ORT | X | 28 |
| GR |  |  |
| LEX | X | 8 |
| TEXT |  |  |
| EST |  |  |
| Total de errores: 47 | | |
| Observaciones | Se infiere que Exp\_0\_4 tuvo numerosas complicaciones en la comprensión y reformulación de ideas a lo largo de todo el texto. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_5 | | |
| Texto | A | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Enfermero Colin Norris fue sentenciado a cadena perpetua por el asesinato de cuatro de sus pacientes. El hombre de 32 años proveniente de Glasgow mató a las cuatro mujeres en 2002, administrandoles grandes cantidades de somniferos. El dia de ayer, fue declarado culpable de cuantro cargos de asesinato después de un extenso juicio. Fue otorgado una sentencia de cadena perpetua por cada asesinato. Deberá cumplir al menos 30 años en la cárcel. El policía Chris Gregg ha dicho que Norris habia estado actuando de manera extraña en el hospital. Solo fue detenido cuando personal del hospital se dio cuenta de los asesinatos. La policia averiguó que la razón de los homicidios es que a Norris le desagradaba trabajar con adultos mayores. Todas sus victimas fueron ancianas debiles con condiciones vasculares. Todas ellas podrian ser consideradas como una carga para el personal del hospital. | SUP | X | 2 |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 1 |
| NMS | X | 2 |
| SS |  |  |
| ORT | X | 10 |
| GR | X | 1 |
| LEX | X | 2 |
| TEXT | X | 2 |
| EST |  |  |
| Total de errores: 20 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_5 | | |
| Texto | B | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Familias británicas deben pagar 1300 libras extra al año, a medida de que los precios de la comida y el combustible suben mas rápido que en los 17 años anteriores. Los precios en los supermercados han subido a un ritmo alarmante desde el año pasado. Analistas han alertado que los precios seguirán subiendo, poniendo al Banco de Inglaterra en dificultades para reducir intereses mientras se esfuerza para mantener la economía y la inflación bajo control. Empeorando la situación, los precios estan subiendo a un ritmo mas acelerado que el alza de los sueldos, sobretodo para enfermeros y otros profesionales de la salud, quienes han sufrido por la insistencia del gobierno en mantener las alzas de sueldos publicos bajo el nivel de la inflación. Además de la comida y el combustible, el precio de la luz tambien se está elevando. Cinco de los 6 proveedores mas grandes han incrementado el costo de sus servicios. | SUP | X | 2 |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 1 |
| NMS |  |  |
| SS |  |  |
| ORT | X | 8 |
| GR | X | 1 |
| LEX | X | 1 |
| TEXT | X | 2 |
| EST | X | 3 |
| Total de errores: 18 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_5 | | |
| Texto | C | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Un gesto que de seguro sacudirá al gobierno Chino, Steven Spielberg se retiró de las Olimpiadas de Beijing como manifestación contra el apoyo a Sudan en el conflicto de Darfur por parte del gobierno Chino. Su retirada llega en un segundo auge del conflicto y propone avergonzar a China, país que ha buscado detener la reaccion negativa proveniente de sus lazos cercanos al gobierno sudanés. Debido a sus grandes inversiones en la industria petrolera sudanesa, el gobierno chino mantiene una relación cercana con el gobierno de dicho país, en el cual participa un ministro acusado de crimenes de lesa humanidad por la Corte Internacional de Justicia de La Haya. Apesar de enfatizar que Khartoum posée la mayoría de la responsabilidad por estas atrocidades, Spielberg postula que la comunidad internacional, y particularmente China, debería hacer mas para detener el sufrimiento. | SUP |  |  |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 2 |
| NMS | X | 2 |
| SS |  |  |
| ORT | X | 7 |
| GR | X | 1 |
| LEX | X | 7 |
| TEXT | X | 2 |
| EST |  |  |
| Total de errores: 21 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_6 | | |
| Texto | A | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| El enfermero, Colin Norris, hoy fue sentenciado a cadena perpetua por asesinar a cuatro de sus pacientes. En el 2002, en la ciudad de Glasgow y a sus 32 años, Norris mató a cuatro mujeres mediate el uso de grandes cantidades de medicina somnífera. Ayer fue encontrado culpable por cuatro cargos de homicidio luego de un extenso juicio. Se le otorgaron cuatro sentencias, cada una por cada crimen, por las que deberá cumplir al menos 30 años. El oficial de policia Chris Gregg dijo que Norris mostró una conducta erratica ya en el hospital y que fue sólo por el llamado de atención de otro funcionario del hospital que pudieron dar con él y detenrlo de seguir cometiendo el mismo crimen. La policia estableció que el motivo por los asesinatos se debía a que Norris odiaba trabajar con personas mayores. Lo que explicaría por qué todas sus víctimas fueron mujeres de avanzada edad con problemas cardiacos, todas ellas consideradas una carga por el personal del hospital. | SUP | X | 0 |
| AD | X | 2 |
| FS |  |  |
| CS | X | 4 |
| NMS | X | 3 |
| SS |  | 0 |
| ORT | X | 6 |
| GR | X | 1 |
| LEX | X | 6 |
| TEXT | X | 1 |
| EST | X | 3 |
| Total de errores: 26 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_6 | | |
| Texto | B | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| En Inglaterra, las familias deben desembolsar alrededor de £1,300 extras al año mientras que los precios de la comida y el combustible tienen el alza más rápido que se ha visto en 17 años. Los precios en los supermercados se han elevado a un ritmo alarmante a comparación del año pasado y los expertos advierten que bien podría seguir así. Lo cual haría más díficil para el Banco de Inglaterra bajar las tasas de interes mientras se esfuerza por mantener la economía y la inflación bajo control. Como si eso no fuera suficiente, el alza de los precios supera con creces el alza en los salarios, en especial para los profesionales de la salud como lo son enfermeros y otros funcionarios, quienes han sufrido por la insitencia del gobierno en que aquellos en el sector público reciban salarios bajo el nivel de lo que va de inflación. Además, aparte del aumento en los precios del combustible y comida, las cuentas de la luz también incrementaron su costo. A día de hoy cinco de cada seis proovedores han aumentado sus | SUP | X | 2 |
| AD | X | 1 |
| FS |  |  |
| CS | X | 3 |
| NMS | X | 4 |
| SS |  |  |
| ORT | X | 5 |
| GR | X | 2 |
| LEX | X | 3 |
| TEXT | X | 1 |
| EST | X | 2 |
| Total de errores: 23 | | |
| Observaciones | No logró terminar la traducción. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_6 | | |
| Texto | C | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| En un gesto por incomodar al gobierno Chino, Steven Spielberg optó por retirarse de las Olimpiadas de Beijing a modo de protesta contra el apoyo que el gigante asiatico entrega a Sudán y sus políticas en Darfur. Su partida se da en el contexto de las discusiones que resurgen en Darfur y con el propósito de avergonzar a China, quienes han intentado detener las críticas negativas por sostener lazos cercanos con el gobierno del país africano. China, debido a su múltiples inversiones en la industria petrolera de Sudán, mantiene fueres lazos con dicho gobierno, en donde se incluye al ministro acusado por crimenes de lesa | SUP | X | 1 |
| AD | X | 2 |
| FS |  |  |
| CS | X | 3 |
| NMS |  |  |
| SS |  |  |
| ORT | X | 4 |
| GR | X | 1 |
| LEX | X | 4 |
| TEXT |  |  |
| EST |  |  |
| Total de errores: 15 | | |
| Observaciones | No logró terminar la traducción. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_7 | | |
| Texto | A | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| El enfermero de hospital Colin Norris fue encarcelado de por vida hoy por matar a cuatro de sus pacientes. Norris de 32 años de Glasgow mató a las 4 mujeres en 2002 por darles una larga cantidad de medicina para dormir. Ayer, fue encontrado culpable por un historial largo de 4 asesinatos. Le dieron 4 sentencias de vida, una por cada uno de los asesinatos. El tendrá que cumplir al menos 30 años. El oficial de policia Chris Gregg dijo que Norris ha estado actuando raro alrededor del hospital. Solo los "conocedores" de otro hospital pusieron paro a el y a los asesinatos. El policía ha aprendido que el motivo de los asesinatos fue que Norris no le gustaba trabajar con gente vieja. Todas sus victimas eras mujeres viejas debiles con problemas | SUP | X | 1 |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 3 |
| NMS |  |  |
| SS | X | 1 |
| ORT | X | 13 |
| GR |  |  |
| LEX | X | 6 |
| TEXT | X | 1 |
| EST | X | 3 |
| Total de errores: 28 | | |
| Observaciones | No terminó de traducir el texto | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_7 | | |
| Texto | B | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| La familias britanicas tienen que pagar 1.300 libras extra al año como comida y el precio del combustible se disparó en su tarifa más rapida en 17 años. Precios en los supermercados han escalado en una alarmante cifra en el ultimo año. Analistas han alertado que los precios seguirán subiendo/incrementandose, haciendoselo dificil al banco de Inglaterra para cortar los precios, para mantener la inflación y la economía bajo control. Para empeorar el asunto, los precios crecientes están subiendo sobre los aumentos de sueldo, especialmente los de enfemeros y otros profesionales de la salud, quienes han sufrido por la insistencia del "gobernador" que en el sector publico tiene que recibir salarios de menor inflación. Añadiendo el combustible y la comida, las boletas de la electricidad tambien estan subiendo/aumentando. 5 de 6 largas .... han incrementado/subido las boletas de los clientes. | SUP | X | 1 |
| AD | X | 3 |
| FS |  | 0 |
| CS | X | 7 |
| NMS | X | 2 |
| SS |  | 0 |
| ORT | X | 12 |
| GR | X | 3 |
| LEX | X | 10 |
| TEXT | X | 2 |
| EST | X | 3 |
| Total de errores: 43 | | |
| Observaciones | La o el participante dejó más de una opción para traducir algunas palabras. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_7 | | |
| Texto | C | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| En un buen gesto para inquietar al gobierno Chino, Steven Spielberg se salió de la olmpiada de Bejingpara protestar contra los guardaespaldas para Sudan en Darfur. Su retiro vino en el inicio de la batalla contra Darfur y estaba puesto para avergonzar a China, el cual ha mirado para detener la negativa"caida"de el gobierno Sudanes por tener medias apretadas. China, que tiene muchas inversiones en la industria de aceite Sudanes, mantiene? intimos lazos con el gobernador, que incluye un cargo de un ministro con crimenes contra la humanidad de La corta internacional del crimen en The Hague. Aunque enfatizando que los osos Khartoum | SUP |  | 0 |
| AD |  | 1 |
| FS |  | 0 |
| CS | X | 5 |
| NMS | X | 1 |
| SS | X | 3 |
| ORT | X | 16 |
| GR |  | 0 |
| LEX | X | 10 |
| TEXT |  | 0 |
| EST | X | 1 |
| Total de errores: 37 | | |
| Observaciones | No terminó de traducir el texto. También hay que considerar que aunque tuvo pocos errores de CS, son errores bastante significativos ya que incluyen oraciones completas. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_8 | | |
| Texto | A | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| El enfermero Colin Norris fue encarcelado de por vida hoy por la muerte de cuatro de sus pacientes. Norris de 32 años de Glasgow mató a las cuatro mujeres en el 2002 dándoles cantidades elevadas de medicina para dormir. Ayer, fue hallado culpable de cuatro cargos de homicidio en un extenso juicio. Le dieron cuatro cadenas perpétuas, una por cada asesinato. Él tendrá que cumplir al menos 30 años. El oficial de policía Chris Gregg dijo que Norris estuvo comportándose de manera extraña en torno al hospital. Solo la percatación de esto por otros miembros del hospital pudieron frenarlo a él y a las muertes. La policía ha entendido que el motivo de los asesinatos fue que a Norris le disgustaba trabajar con personas mayores. Todas las víctimas fueron mujeres ancianas débiles con problemas cardíacos. Todas ellas pudieron ser consideradas una carga para los miembros del hospital. | SUP | X | 2 |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 1 |
| NMS | X | 1 |
| SS |  |  |
| ORT | X | 1 |
| GR | X | 2 |
| LEX | X | 5 |
| TEXT | X | 1 |
| EST | X | 2 |
| Total de errores: 15 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_8 | | |
| Texto | B | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Las familias británicas tienen que pagar un extra de 1.300 por año mientras los precios de la comida y el combustible aumentan de manera en 17 años. Los precios en el supermercado han escalado a una alarmante escala durante el año pasado. Analistas han advertido que el aumento de los precios seguirá, haciendo difícil para el Banco de Inglaterra cortar intereses mientras intentan mantener la inflación y la economía bajo control. Para hacer el problema peor, la escalada de los precios está superando a los aumentos de salario, especialmente los de los enfermeros y otros profesionales de la salud, quienes han sufrido la insistencia del gobierno de que aquellos del sector público tienen que recibir . Además del combustible y la comida, las cuentas de electricidad también están aumentando. 5 de los 6 suplementos más grandes han aumentado las cuentas de sus usuarios. | SUP | X | 3 |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 2 |
| NMS |  |  |
| SS | X | 1 |
| ORT | X | 2 |
| GR |  |  |
| LEX | X | 5 |
| TEXT | X | 1 |
| EST |  |  |
| Total de errores: 14 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_0\_8 | | |
| Texto | C | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| En un gesto obvio para incomodar al gobierno Chino, Steven Spielberg se retiró de los Olympicos de Beijing para protestar en contra del respaldo de China a las políticas de Sudan en Darfur. Su retirada viene a despertar y reactivar la lucha nuevamente en Darfur y está dispuesta para avergonzar a China, quien ha buscado parar el fallo negativo ya que tienen tratos cercanos con el gobierno Sudanés. China, que tiene costosas inversiones en la industria del aceite Sudanés, mantiene conexiones cercanas con el Gobierno, que incluye un ministro acusado de crímenes en contra de la humanidad por la Corte Internacional en La Haya. Aunque enfatizando que Khartoum lleva la vara de la responsabilidad por estas atrocidades, Spielberg mantiene que la comunidad internacional, y particularmente China, debería hacer más para finalizar el sufrimiento. | SUP |  |  |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 3 |
| NMS | X | 1 |
| SS |  |  |
| ORT | X | 6 |
| GR |  |  |
| LEX | X | 12 |
| TEXT | X | 3 |
| EST | X | 2 |
| Total de errores: 27 | | |
| Observaciones | Los investigadores de este proyecto discutieron bastante si el término “finalizar” estaba usado correctamente en esta traducción, se buscó información y se concluyó que estaba erróneo. (<https://www.ingles.com/comparar/terminar/finalizar>) | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_1 | | |
| Texto | A | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| El enfermero de hospital Colin Norris hoy fue sentenciado de por vida por el asesinato de cuatro de sus pacientes. El hombre de 32 años, proviniente de Glasgow, asesino a cuatro mujeres en 2002 al darles una sobredosis de medicamentos para dormir. El dia de ayer, se le encontró culpable de cuatro asesinatos seguidos de un extenso juicio, donde fue otorgado con cuatro sentencias de vida; una por cada homicidio, a lo cual Norris tendra que servir por lo menos 30 años. El oficial de policia Chris Gregg menciono que Norris habia estado actuando extraño alrededor del hospital. Solo la alerta de otros miembros del hospital dieron un freno a los asesinatos que él cometia. La policia encontró que el motivo detrás los asesinatos era que a Norris le disgustaba trabajar con personas adultas mayores, ya que todas sus victimas eran mujeres adultas mayores débiles con problemas al corazon, las cuales podrian ser consideradas como una carga para los trabajadores del hospital. | SUP | X | 2 |
| AD |  | 0 |
| FS | X | 1 |
| CS | X | 2 |
| NMS | X | 1 |
| SS | X | 1 |
| ORT | X | 12 |
| GR |  | 0 |
| LEX | X | 8 |
| TEXT | X | 0 |
| EST | X | 2 |
| Total de errores: 29 | | |
| Observaciones | Une más de una oración independiente para que exista una mayor fluidez en la progresión del texto. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_1 | | |
| Texto | B | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Las familias britanicas han tenido que pagar un extra de £ 1,300 al año debido al alza de precios de la comida y el combustible se disparan a la mayor rapidez en ritmo en 17 años. Los precios en los supermercados han escalado a un ritmo alarmante desde el año pasado. Los analistas han advertido que los precios seguiran aumentando aún más, haciendo dificil para los bancos de Inglaterra el recortar las tasas de interés como se esfuersza en mantener la inflación y la economía bajo control. Para agravar la situacion, la escalada de precios esta aumentando por sobre el incremento de los salarios, especialmente aquellos de enfermeros y otras profesiones ligadas a la atencion sanitaria, quienes han sufrido por la insistencia del gobierno de que aquellos del sector público tienen que recivir aumento de salarios de baja inflacion. Además sobre el combustible y la comidad, las cuentas de la electricidad también estan subiendo. Cinoc de cada seis grandes proveedores han alzado las cuentas de sus clientes. | SUP |  |  |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 4 |
| NMS | X | 2 |
| SS |  |  |
| ORT | X | 14 |
| GR | X | 1 |
| LEX |  |  |
| TEXT | X | 1 |
| EST | X | 1 |
| Total de errores: 23 | | |
| Observaciones | Exp\_1\_1 admitió que probablemente tenga varios errores ortográficos gracias a la ausencia del autocorrector. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_1 | | |
| Texto | C | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| En un gesto verdareramente inquietante del gobierno Chino, Steven Spielberg abandono los Olimpiadas de Beijing para protestar contra China, la cual apoya la politica de Sudan en Darfur. Su retirada viene por el despertar de la lucha contra estallar de nuevo en Darfur y esta planeado para avergonzar a China, lo que ha buscado detener la caida negativa de tener lazos con el gobierno Sudanes. China, el cual posee una extensa inversion en la industria petrolera Sudaniense, mantiene conexiones con el gobierno, lo que incluye un ministro acusado de crimenes de lesa humanidad por el Tribunal Penal Internacional en la Haya. Aunque se empatiza que Khartoum soporta el tamaño de la responsabilidad de estas atrocidades recurrentes, Spielberg mantiene que la comunidad internacional, particularmente China, deberia hacer más en relacion a poner fin al sufrimiento. | SUP | X | 2 |
| AD |  |  |
| FS | X | 1 |
| CS | X | 4 |
| NMS |  |  |
| SS | X | 2 |
| ORT | X | 13 |
| GR | X | 2 |
| LEX | X | 9 |
| TEXT | X | 2 |
| EST |  |  |
| Total de errores: 35 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_2 | | |
| Texto | A | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Colin Norris, un enfermero de hospital, fue encarcelado de por vida por matar a cuatro de sus pacientes. Norris, de Glasgow, con 32 años de edad, asesino a cuatro mujeres el 2002 al administrarles altas dosis de somníferos. El día de ayer, fue declarado culpable de cuatro delitos de homicidio luego de un largo juicio. Se le sentencio a cuatro cadena perpetuas, una por cada asesinato. Deberá cumplir al menos 30 años en prisión. El oficial de policia Chris Gregg declaró que Norris había estado actuando de forma extraña en el hospital. Fue solo la alerta de otros empleados del hospital lo que lo detuvo, a el y los asesinatos. La policia ha descubierto que el motivo de estos asesinatos fue el desagrado de Norris por trabajar con adultos mayores. Todas sus victimas eran ancianas debiles con problemas cardiacos: todas ellas podrían ser consideradas un agobio para el personal del hospital. | SUP | X | 1 |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 1 |
| NMS |  |  |
| SS |  |  |
| ORT | X | 7 |
| GR | X | 1 |
| LEX |  |  |
| TEXT | X | 1 |
| EST |  |  |
| Total de errores: 11 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_2 | | |
| Texto | B | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Las familias británicas deben pagar unos 1300 £ extra al año debido a que los precios de la comida y los combustibles estan disparados, más rapido que en los últimos 17 años. Los precios en supermercados se han inflado a un ritmo alarmante durante el año pasado. Los analistas advierten que los precios seguiran en aumento, dificultando la tarea del Banco de Inglaterra de reducir las tasas de interes mientras forcejea con mantener la inflación y la economía bajo control. Para empeorar las cosas, los precios crecientes avanzan más rápido que los incrementos de salario. Esto afecta especialmente a enfermeras y otros profesionales de la salud, quienes sufren por la insistencia del gobierno de que los trabajadores del sector publico deben recibir incrementos de salario por debajo de la inflación. Además de los combustibles y la comida, las cuentas de la electricidad estan igualmente disparandose: cinco de los seis proveedores más grandes han incrementado las cuentas de sus clientes. | SUP | X | 1 |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 1 |
| NMS |  |  |
| SS |  |  |
| ORT | X | 7 |
| GR | X | 2 |
| LEX | X | 1 |
| TEXT |  |  |
| EST | X | 2 |
| Total de errores: 14 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_2 | | |
| Texto | C | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| En una moción que seguramente desconcerta al gobierno de China, Steven Spielberg se retiró de los Juegos Olímpicos de Pekín como protesta en contra del apoyo chino hacia las políticas de Sudán en Darfur. Su retirada sucede después de las batallas nuevamente desatadas en Darfur y está pensada en ser una verguenza para China, que ha estado en busqueda de detener las repercusiones negativas causadas por sus lazos estrechos con el gobierno sudanés. China, que tiene vastas inversiones en la industria petrolera sudanés, mantiene relaciones cercanas con el gobierno, el que incluye un ministro acusado de crimenes de lesa humanidad por la Corte Penal Internacional de La Haya. Si bien se enfatiza que Jartún porta la mayor parte de la responsabilidad de estas atrocidades en curso, Spielberg sostiene que la comunidad internacional, y en particular China, debería esforzarse más para detener el sufriemiento. | SUP |  |  |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 1 |
| NMS |  |  |
| SS |  |  |
| ORT | X | 5 |
| GR | X | 1 |
| LEX |  |  |
| TEXT | X | 1 |
| EST |  |  |
| Total de errores: 8 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_3 | | |
| Texto | A | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Hoy, el enfermero Colin Norris fue condenado a cadena perpetua por el asesinato de cuatro de sus pacientes. Norris asesinó a cuatro mujeres en Glasgow el año 2002 a los 32 años de edad al suministrarles grandes cantidades de somnífero. El día de ayer, se le declaró culpable de los cuatro asesinatos tras años de investigación. Se le condenó a cuatro cadenas perpetuas, una por cada asesinato y tendrá que cumplir al menos 30 años de la condena. El oficial de policía Chris Gregg declaró que Norris había estado actuando de manera extraña cerca del hospital. Gracias a la vigilancia del personal del hospital se le pudo detener a él y las muertes. La policía declaró que el motivo tras los asesinatos era que el culpable odiaba trabajar con adultos mayores. Todas sus víctimas eran ancianas enfermas de problemas cardíacos. Todas ellas podian ser consideradas como carga para el personal del hospital. | SUP |  |  |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 7 |
| NMS | X | 1 |
| SS |  |  |
| ORT | X | 2 |
| GR | X | 1 |
| LEX |  |  |
| TEXT | X | 2 |
| EST |  |  |
| Total de errores: 13 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_3 | | |
| Texto | B | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Las familias británicas pagan 1300 libras adicionales al año debido al aumento del precio de la comida y combustible en el más rápido en17 años. Los precios en supermercados han aumentado en una tasa alarmante el año pasado. Los analistan advierten que los precios seguirían aumentando aún más, lo que hace que el banco de Inglaterra reduzca la tasa de interés debido a que se le dificulta mantener bajo control la inflación y la economía. Para hacerlo aún peor, El aumento de los precios supera el aumento de los sueldos, especialmente a enfermeros y otros profesionales de la salud que han sufrido la insistencia desde el gobierno de que, aquellos en el sector público deben recibir aumentos de sueldos bajo la inflación. Además del aumento de comida y de combustible, se encarecen las cuentas de electricidad. Cinco de las seis empresas de electricidad más importantes han aumentado las facturas de sus clientes. | SUP | X | 1 |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 1 |
| NMS |  |  |
| SS | X | 1 |
| ORT | X | 5 |
| GR | X | 4 |
| LEX | X | 1 |
| TEXT | X | 1 |
| EST | X | 2 |
| Total de errores: 16 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_3 | | |
| Texto | C | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Para desconcentar al gobierno chino, Steven Spielberg se retiró de Los Juegos Olímpicos de Beijing para protesta en contra del respaldo de China hacia las políticas de Sudán en Darfur. Su retiro llega en el despertar de la luchar en Darfur y para avergonzar a China, que ha intentado detener las consecuencias negativas de mantener un vínculo cercano con el gobierno sudán. China, que ha hecho una gran inversión en la industria petrolera sudán, mantiene una relación cercana con el gobierno, incluyendo un ministro con cargos de crímen en contra de la humanidad por la... A pesar de enfa | SUP | X | 1 |
| AD | X | 1 |
| FS |  |  |
| CS | X | 2 |
| NMS |  |  |
| SS |  |  |
| ORT | X | 4 |
| GR | X | 3 |
| LEX | X | 2 |
| TEXT | X | 1 |
| EST |  |  |
| Total de errores: 14 | | |
| Observaciones | No logró completar el texto en el tiempo esperado. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_4 | | |
| Texto | A | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| El enfermero de hospital Colin Norris fue encarcelado hoy por el asesinato de cuatro de sus pacientes. El hombre de 32 años Norris de la ciudad Glasgow asesinó a cuatro mujeres en el año 2002 al darles uma cantidad excesiva de medicamentos para dormir, por lo que dicho enfermero tendrá que cumplir una sentencia de al menos 30 años. El oficial de policía Chris Gregg anunció que Norris había estado comportándose de forma extraña en el hospital. Solo el hecho de estar atentos con respecto al personal del hospital permitió que pudieran detener a Norris con sus asesinatos. La policía ha descubierto que el motivo de sus asesinatos fue que a Norris no le gustaba trabajar con personas ancianas. Cabe destacar que todas sus víctimas eran mujeres débiles y ancianas con problemas del corazón, todas ellas podrían considerarse como una carga para el personal del hospital. | SUP |  |  |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 2 |
| NMS |  |  |
| SS |  |  |
| ORT | X | 4 |
| GR |  |  |
| LEX |  |  |
| TEXT |  |  |
| EST | X | 2 |
| Total de errores: 8 | | |
| Observaciones | Se destaca en el uso de sinonimias para que exista una progresión temática más fluida. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_4 | | |
| Texto | B | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Las familias británicas deben pagar 1,300 libras extra al año dado que el precio de la comida y la gasolina se disparó, siendo el índice que aumentó más rápido en 17 años. Los precios en los supermercados se han elevado a un ritmo alarmante durante el año pasado. Algunos analistas han advertido que los precios seguirán aumentando aún más y como resultado, será difícil que el Banco de Inglaterra reduzca las tasas de interés mientras lidian con mantener la inflación y la economía bajo control. Para empeorar la situación, el aumento de los precios superan el aumento de los salarios, especialmente el de las enfermeras y de otros profesionales de la salud, quienes debido a la insistencia del gobierno hacia los sectores públicos han sufrido una menor inflación en el aumento del salario. Además, la gasolina, la comida y las cuentas de luz también son altas. Cinco de seis compañías proveedoras han aumentado las cuentas de los usuarios. | SUP | X | 1 |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 3 |
| NMS | X | 2 |
| SS |  |  |
| ORT | X | 1 |
| GR | X | 2 |
| LEX |  |  |
| TEXT |  |  |
| EST | X | 1 |
| Total de errores: 10 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_4 | | |
| Texto | C | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| En un movimiento seguro para inquietar al govierno de China, Steven Spielberg se retiró de las Olimipadas de Beijing para protestar en contra de que China apoye la política de Sudán en Darfur. Su retirada surge a partir de la lucha que se vuelve violenta en Darfur y que averguenza a China, lo que ha buscado detener las secuelas por haber cerrado el vínculo con el govierno de Sudan. China, quien posee grandes inversiones en la industria sudanesa del petróleo, lo que mantiene relaciones cercanas con el gobierno y lo que incluye a un ministro acusado de crimenes contra la humanidad por la Corte Internacional de Justicia. Además, se destaca que Khartoum | SUP | X | 1 |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 3 |
| NMS |  |  |
| SS | X | 1 |
| ORT | X | 6 |
| GR |  |  |
| LEX | X | 5 |
| TEXT | X | 2 |
| EST |  |  |
| Total de errores: 18 | | |
| Observaciones | No logró completar el texto. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_5 | | |
| Texto | A | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Colin Norris, enfermero de hospital, fue condenado hoy de por vida por matar a 4 de sus pacientes. El enfermero de 32 años, proviniente de Glasgow, asesinó a 4 mujeres el 2002 al administrarles una gran cantidad de medimentos para el sueño. El día de ayer, después de un largo juicio, fue encontrado culpable por 4 cargos de asesinato. Fue sentenciado a 4 sentencias de por vida, una por cada asesinato cometido, y tendrá que cumplir por lo menos 30 años en prisión. Chris Gregg, oficial de policía, declaró que Norris habría actuado de forma extraña en el hospital. Solo gracias a la percepción del staff del hospital pudo poner un alto a el enfermero y sus acciones. La policía descubrió que el motivo para ls muertes fue que a Norris le disgutaba trabajar con gente adulta. Todas sus víctimas fueron mujeres mayores débiles con problemas cardíacos. Asímismo, todas ellas se podrían considerar una carga para el staff del hospital. | SUP |  |  |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS |  |  |
| NMS |  |  |
| SS |  |  |
| ORT | X | 9 |
| GR |  |  |
| LEX | X | 1 |
| TEXT | X | 2 |
| EST | X | 2 |
| Total de errores: 14 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_5 | | |
| Texto | B | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Las familias británicas tienen que desembolsar un aproximado de 1,6 millones de pesos al año a la vez que el precio de los alimentos y el combustible se alzan a su taza más elevada en 17 años. Los precios en los supermercados han aumentado a un ritmo alarmante a lo largo del último año. Analistas han advertido que los precios continuarán elevándose, lo que hará dificultoso para el Banco de Inglaterra el bajar las tazas de interés mientras se esfuerza por mantener la inflación y la economía bajo control. Como si eso no fuera todo, el aumento de los precios está por sobre el aumento de los salarios, especialmente el de enfermeros y otros porfesionales de la salud, quienes se han visto afectados por la insistencia en aumento del gobierno en hacer que aquellos en el sector público reciban salarios bajo el nivel de inflación. En suma a los alimentos y el combustible, el precio de de electricidad también ha aumentado. Cinco de seis de los mayores proveedores de electricidad han elevado los precios en las boletas de sus usuarios. | SUP | X | 1 |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 2 |
| NMS |  |  |
| SS |  |  |
| ORT | X | 3 |
| GR | X | 1 |
| LEX |  |  |
| TEXT | X | 3 |
| EST |  |  |
| Total de errores: 10 | | |
| Observaciones | Pese a que no es un error, se notifica que realizó una conversión de libras a pesos. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_5 | | |
| Texto | C | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| En lo que seguramente fue un gesto para inquietar al Gobierno chino, Steven Spielberg se retiró de los JJOO de Beijing a modo de protesta contra el apoyo China a las políticas sudanesas en Darfur. Su decisión se debe al resurgimiento de enfrentamientos en Darfur, y tiene la intención de avergonzar a China. China, país que tiene grandes inversiones en la industria petrolera sudanesa, mantiene lazos estrechos con el mismo Gobierno. | SUP |  |  |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS |  |  |
| NMS |  |  |
| SS |  |  |
| ORT | X | 2 |
| GR |  |  |
| LEX | X | 1 |
| TEXT | X | 2 |
| EST |  |  |
| Total de errores: 5 | | |
| Observaciones | No logró completar el texto. Sin embargo, durante el descanso de cinco minutos entre cada texto, declaró que tardó más tiempo de lo esperado en documentarse sobre el texto. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_6 | | |
| Texto | A | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Colin Norris, enfermero de un hospital, hoy fue apresado de por vida tras haber matado a cuatro de sus pacientes. Norris de 32 años de edad es de Glasgow y mató a cuatro mujeres en el 2002 tras darles una gran cantidad de somniferos. Ayer, fue encontrado culpable de cuatro cargos de asesinato tras un largo juicio, se le dieron cuatro sentencias de cadena perpetua, una por cada una de sus víctimas y tendrá que cumplir con al menos 30 años. El jefe de policia Chris Gregg dijo que Norris había estado actuando extraño al rededor del hospital, solo la preocupación de otros miembros del hospital le puso fin a él y a sus crímenes. La policia conoció que el motivo detrás de los asesinatos es que a Norris le desagradaba trabajar con personas mayores de edad. Todas sus víctimas eran mujeres viejas y débiles con problemas cardiacos. A todas ellas se les consideraban un estorbo entre los trabajadores del hospital. | SUP | X | 1 |
| AD | X | 1 |
| FS |  |  |
| CS | X | 2 |
| NMS | X | 1 |
| SS |  |  |
| ORT | X | 5 |
| GR | X | 3 |
| LEX | X | 3 |
| TEXT | X | 1 |
| EST | X | 3 |
| Total de errores: 20 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_6 | | |
| Texto | B | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Las familias británicas deben pagar un extra de £1 300 al año debido al alza de los precios entre la comida y el combustible que ha ido en aumento en los últimos 17 años. Los precios en los supermercados han alcanzado un alza alarmante en los últimos años. Los analistas han advertido que los precios seguirán aumentando, volviendo complicado para el Banco de Inglaterra cortar las tasas de intereses así como, se le dificultará mantener la inflación y la economía bajo control. Para empeorar las cosas, la alza de los precios no está siendo proporcional con el aumento del salario, especialmente de los trabajadores de la salud y las enfermeras, quienes han sufrido debido a la insistencia del gobierno que aquellos que trabajen en el sector publico deben recibir un sueldo que está por debajo de la inflación. Además del combustible y la comida, las cuentas de electricidad también están creciendo. 5 de los 6 mayores proovedores han tenido que aumentar la cuenta de sus clientes. | SUP |  |  |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 5 |
| NMS | X | 1 |
| SS |  |  |
| ORT | X | 3 |
| GR | X | 3 |
| LEX | X | 5 |
| TEXT | X | 2 |
| EST | X | 1 |
| Total de errores: 20 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_6 | | |
| Texto | C | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| En un gesto para agitar al gobierno chino, Steven Spielberg se retiró de los Juegos Olímpicos de Beijing para protestar en contra de China por resguardar a la policía de Sudan en Darfur. Este gesto nace como resultado de la lucha creciente en contra de Durfar y para avergonzar a China, quienes están bajo una mirada negativa por tener relaciones directas con el gobierno Sudanés. China, quienes han invertido dentro de la industria Sudanesa de petroleo, mantienen una relación estrecha con el gobierno, dentro de estos incluye al primer ministro quien está condenado por crímenes contra la humanidad por la Corte Penal Internacional. Aunque se debe enfatizar que Khartoum tiene el peso completo de la resposabilidad de estos atroses crímenes, Spielberg mantiene que la comunidad internacional, en particulas China, deben hacer más para terminar con este sufrimiento. | SUP | X | 2 |
| AD | X | 1 |
| FS |  |  |
| CS | X | 4 |
| NMS | X | 1 |
| SS |  |  |
| ORT | X | 8 |
| GR | X | 2 |
| LEX | X | 4 |
| TEXT | X | 3 |
| EST |  |  |
| Total de errores: 25 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_7 | | |
| Texto | A | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| El dia de hoy, el enfermero de hospital, Colin Norris, fue condenado a cadena perpetua por el asesinato de cuatro de sus pacientes. Norris de 32 años proveniente de Glasgow asesinó a las cuatro mujeres en 2002 al entregarles grandes cantidades somniferos. Ayer fue encontrado culpable de cuatro cargos de asesinato seguido de un largo juicio. Al condenado le dieron cuatro cadenas perpetuas, una por cada asesinato y tendrá que cumplir al menos 30 años de carcel. El oficial de policia, Chris Gregg, declaró que Norris habia estado actuando de forma extraña en el hospital. Solo el conocimiento de otro personal de hospital puso un alto a él y a los asesinatos. La policia entendio que el motivo de los asesinatos fue porque a Norris le desagradaba trabajar con personas mayores. Todas sus victimas eran mujeres mayores con problemas al corazón. | SUP |  |  |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 3 |
| NMS | X | 1 |
| SS |  |  |
| ORT | X | 8 |
| GR | X | 1 |
| LEX | X | 3 |
| TEXT | X | 1 |
| EST | X | 1 |
| Total de errores: 18 | | |
| Observaciones | No terminó de traducir el texto. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_7 | | |
| Texto | B | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Las familias britanicas deben pagar un extra de £1,300 al año a medida que la comida y el combustible aumentan su precio al ritmo más acelerado en 17 años. Los precios en los supermercados han aumentado a un ritmo alarmante durante este ultimo año. Algunos analistas han advertido que los precios aún seguirán aumentando, lo cual dificultará al Banco de Inglaterra reducir los tipos de interés a la vez que lucha por mantener bajo control la inflación y la economía. | SUP |  |  |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 1 |
| NMS | X | 1 |
| SS |  |  |
| ORT | X | 3 |
| GR |  |  |
| LEX | X | 1 |
| TEXT |  |  |
| EST |  |  |
| Total de errores: 6 | | |
| Observaciones | No terminó de traducir el texto. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_7 | | |
| Texto | C | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| En un gesto para desconcertar al gobierno chino, Steven Spielbeg se retiró de los Juegos Olimpicos de Beijing para protestar contra el apoyo de China a la politica de Sudan en Dafur. Su retirada se produce como consecuencia de la reanudacion del | SUP |  |  |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 1 |
| NMS |  |  |
| SS |  |  |
| ORT | X | 5 |
| GR |  |  |
| LEX | X | 1 |
| TEXT |  |  |
| EST |  |  |
| Total de errores: 7 | | |
| Observaciones | No terminó de traducir el texto. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_8 | | |
| Texto | A | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| El enfermero de hospital Colin Norris fue encarcelado de por vida por matar a cuatro de sus pacientes. En el año 2002, Norris, de 32 años y proveniente de Glasgow, asesinó a cuatro mujeres al darles grandes cantidades de somníferos. Ayer fue encontrado culpable de cuatro cargos de asesinato luego de un largo juicio. Se le imputaron cuatro cadenas perpetuas, una por cada asesinato. Él tendrá que pasar al menos 30 años. El oficial de policia, Chriss Greg, declaró que Norris había estado actuando extraño por el hospital. Sólo la percatación de alguien del equipo del hospital puso fin a los asesinatos. La policia ha aprendido que el motivo de los asesinatos, fue que a Norris no le gustaba trabajar con personas viejas. Todas sus victimas eran mujeres de avanzada edad con problemas cardíacos. Todas ellas pudieron haber sido consideradas como una carga para el personal del hospital. | SUP | X | 4 |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 1 |
| NMS | X | 1 |
| SS |  |  |
| ORT | X | 7 |
| GR | X | 1 |
| LEX | X | 2 |
| TEXT |  |  |
| EST | X | 1 |
| Total de errores: 17 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_8 | | |
| Texto | B | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Las familias inglesas tienen que guardar £1,300 por año para necesidades como comida y el aumento de precios en 17 años. Los precios en los supermercados han subido de una forma alarmante en comparación con el año pasado. Los analistas advirtieron que los precios se incrementarán más aun, provocando que al Banco de Inglaterra le sea más difícil bajar la taza de interés a la vez que tiene problemas para mantener la inflación bajo control. Para empeorar el asunto, el aumento de los precios va en conjunto al alza de los sueldos, especialmente de los profesionales de la salud, quienes sufren la insistencia del gobierno al insinuar que deberían recibir un sueldo por debajo de la inflación. Además, para el combustible y la comida, las facturas de electricidad también van en alza. Cinco de cada seis proveedores importantes han acrecentado la factura de sus clientes. | SUP | X | 3 |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 6 |
| NMS |  |  |
| SS |  |  |
| ORT | X | 4 |
| GR |  |  |
| LEX | X | 2 |
| TEXT |  |  |
| EST |  |  |
| Total de errores: 15 | | |
| Observaciones | Exp\_1\_8 pese a que tuvo pocos errores en el uso de la lengua, tuvo mayor cantidad de errores de sentido. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_8 | | |
| Texto | C | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| A modo de desconcertar al gobierno chino, Steven Spielberg fue retiado de los Juegos Olímpicos de Beijing para protestar en contra del apoyo de China hacia las políticas de Sundán en Darfur. Su retiro se debe al resurgimiento de la lucha en contra de Darfur y tiene el objetivo de avergonzar a China, que ha buscado detener la propaganda negativa de estrechar lazos con el gobierno sudanés. China, que ha aumentado su inversión en el petróleo sudanés, mantiene las conexiones cerca del gobierno (lo que incluye un ministro con cargos por crímenes de lesa humanidad, condenado por la Corte Penal Internacional de la Haya). A pesar de enfatizar que Jartum tiene la mayoría de la responsabilidad en estas atrocidades persistentes, Spielberg sostiene que la comunidad internacional, particularmente China, deberían hacer más para detener el sufrimiento. | SUP |  |  |
| AD | X | 1 |
| FS |  |  |
| CS | X | 6 |
| NMS | X | 1 |
| SS |  |  |
| ORT | X | 5 |
| GR | X | 1 |
| LEX | X | 3 |
| TEXT | X | 1 |
| EST |  |  |
| Total de errores: 18 | | |
| Observaciones | Exp\_1\_8 pese a que tuvo pocos errores en el uso de la lengua, tuvo mayor cantidad de errores de sentido. | | |

| Código identificador del participante | Exp\_1\_9 | | |
| --- | --- | --- | --- |
| Texto | A | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| El enfermero de hospital Colin Norris ha sido encarcelado de por vida el día de hoy por la muerte de cuatro de sus pacientes. Norris, de 32 años, asesinó a cuatro mujeres en el 2002 tras darles una gran cantidad de pastillas para dormir. Ayer fue encontrado culpable de cuatro acusaciones de asesinato tras un prolongado juicio. Fue condenado a cuatro cadenas perpetuas, una por cada muerte. Él tendrá que cumplir al menos 30 años de cárcel. El oficial de policía Chris Gregg comentó que Norris había estado comportándose de manera extraña en el hospital. Solo los personales del hospital quienes se percataron pudieron detenerlo a él y a sus asesinatos. La policía descubrió que el motivo de sus asesinatos fue porque a Norris no le gustaba trabajar con gente mayor. Todas las víctimas fueron mujeres mayores débiles las cuales sufrían de problemas al corazón y podían ser consideradas una carga para el personal del hospital. | SUP |  |  |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 1 |
| NMS | X | 2 |
| SS |  |  |
| ORT | X | 3 |
| GR | X | 3 |
| LEX | X | 2 |
| TEXT |  |  |
| EST | X | 3 |
| Total de errores: 14 | | |
| Observaciones |  | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_9 | | |
| Texto | B | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| Las familias británicas tienen que pagar un extra de 1,300 euros anuales en comida y en el alza de los precios del combustible, es la mayor tasa en 17 años. Los precios en los supermercados han tenido un alza alarmente a los largo de los años. Los analistas han advetido que los precios seguirán en aumento, lo cual dificultará al Banco de Inglaterra al bajar los tipos de intereses y al mantener la inflación y la economía bajo control. Para hacerlo aún peor, la escalada de los precios están por sobre los ingresos salariales, sobre todo para los enfermeros y otros profesionales del área de la salud, quienes han sufrido una inasistencia por parte del go | SUP | X | 1 |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 4 |
| NMS | X | 1 |
| SS |  |  |
| ORT | X | 3 |
| GR | X | 2 |
| LEX | X | 4 |
| TEXT |  |  |
| EST |  |  |
| Total de errores: 15 | | |
| Observaciones | No logró terminar la traducción. | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Código identificador del participante | Exp\_1\_9 | | |
| Texto | C | | |
| Traducción | Variables de error | Presenta error | Cantidad |
| En un último gesto para meter ruido al gobierno Chino, Steven Spielberg habló en los juegos olímpicos de Beijing para protestar en contra del apoyo de China en cuanto a la política de Sudán en Darfur. Su retirada viene tras la discución que vuelve a concretarse en Darfur y | SUP | X | 1 |
| AD |  |  |
| FS |  |  |
| CS | X | 3 |
| NMS |  |  |
| SS |  |  |
| ORT | X | 3 |
| GR |  |  |
| LEX | X | 3 |
| TEXT | X | 1 |
| EST | X | 1 |
| Total de errores: 12 | | |
| Observaciones | No logró terminar la traducción. | | |